

Rétroconversion automatique du *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*

Pascale RENDERS

sous la direction d'Éva BUCHI, ATILF (CNRS/Nancy-Université) et Marie-Guy BOUTIER, Université de Liège
pascale.renders@atilf.fr

1 Le FEW

- 25 volumes publiés depuis 1922
- Ensemble du lexique galloroman du 9^e au 20^e siècles
 - Analyse d'un point de vue génétique
 - Présentation selon une structure complexe



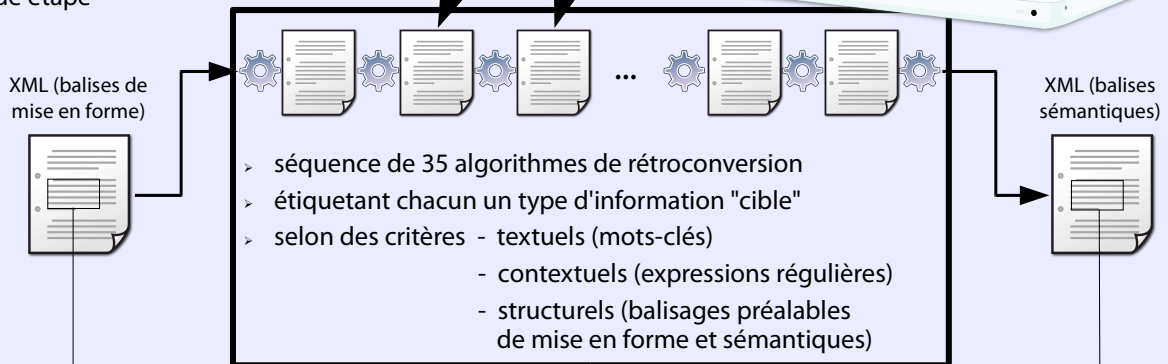
2 Le FEW informatisé

```
<art>
  <etymon>cellula</etymon>
</entry>
<doc>
  <p>
    <unit>
      <geoling>afr.</geoling>
      <form>ciaule</form>
      <gram>f.</gram>
      <def>cellule de
    moine</def>
    <date>13.-14.jh.</date>
  </unit>
</unit>
  ...
</unit>
  ...
```

- Texte électronique (codage Unicode, dont 125 caractères phonétiques non standard)
- Étiquetage sémantique via balises XML de chaque information "cible" (i.e. susceptible de requêtes)

3 Logiciel de rétroconversion automatique

- article par article
- information par information
- via interface web ou en ligne de commande
- permettant des corrections manuelles à chaque étape



completus vollständig; vollkommen. I. a. Vollständig. — Mfr. nfr. <i>complet</i> „à quoi il ne manque aucune des parties nécessaires“ (seit ca. 1300, Monstr; Rhilt 6, 464), saint. St Seurin <i>compiet</i> [...] — Übertragen. Nfr. <i>complet</i> „(pop.) tout à fait ivre“ (seit Flick 1802).

```
<entry><b><etymon>completus</etymon></b> <b>vollständig</b></b></entry>
<doc><p><pnum id="I 1 a">I. a.</pnum> <title>Vollständig.</title> —
<unit><geoling>Mfr.</geoling> <geoling>nfr.</geoling> <form><i>complet</i></form> <def>
„à</b> quoi il ne manque aucune des parties nécessaires“</def></b> <precisions>(seit <date>ca.
1300</date>, <biblio>Monstr</biblio>; <biblio>Rhilt 6, 464</biblio>)</precisions></unit>,
<unit><geoling>saint.</geoling> <geoling>St</b></geoling> <form><i>compiet</i>
</form></unit> [...] —</b></title>Übertragen.</title>
<unit><geoling>Nfr.</geoling> <form><i>complet</i></form> <def>„(pop.) tout à fait
ivre“</def></b></precisions>(seit <biblio>Flick 1802</biblio>)</precisions></unit>.
```

4 Exploitation du résultat

- FEW informatisé, consultable sur le web
- Lecture des articles facilitée : - mise en évidence d'informations spécifiques à la demande du lecteur
 - résolution des abréviations : ex. "Mfr.", "nfr.", "saint.", "Monstr", "Rhilt"
 - liens hypertextes (renvois vers d'autres articles)
- Recherches transversales (i.e. dans tous les articles du dictionnaire)
- Recherches complexes (combinant des critères chronologiques, géographiques, sémantiques, morphologiques etc.)
Ex. "Quels lexèmes sont attestés pour la première fois au 17^e siècle et proviennent d'un étymon grec?"